



НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Представительство Федерального агентства «Росотрудничество» в Чешской Республике

Российский центр науки и культуры в Праге (РЦНК в Праге)

АНО «Институт перевода»

Институт славистики Масарикова университета

при поддержке

Национальной библиотеки Чешской Республики – Славянской библиотеки

Института славяноведения Российской академии наук

Института восточноевропейских исследований Карлова университета

Кафедры славистики Университета Палацкого в Оломоуце

Координационного совета российских соотечественников в Чешской Республике

«Литературной газеты» (Чехия)

«Пражского телеграфа»

научно-практическая

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

12-13 НОЯБРЯ 2015 ГОДА

ПРАГА-БРНО

ПРОГРАММА

12 НОЯБРЯ (четверг), город Прага
Хрустальный зал Российского центра науки и культуры
(Прага 6-Бубенеч, ул. На Заторце 16, метро Градчанская/
Na Zátorce 16, Praha 6 Bubeneč, stanice metra Hradčanská)

9:00 – 10:00 **Регистрация и знакомство участников. Приветствие почетных гостей.**

Кофе-пауза

10:00 – 12:00 **Торжественное открытие конференции. Пленарное заседание.**
(Ведущие: Вероника Новоселова, руководитель Отдела науки и образования РЦНК и писатель Евгений Водолазкин)

Приветствие участникам конференции. Руководитель представительства Россотрудничества в Чешской Республике Леонид Гамза

Евгений Водолазкин, писатель, филолог, научный сотрудник Пушкинского дома в Санкт-Петербурге (Россия, Санкт-Петербург). «Современная русская литература: взгляд изнутри».

Владимир Шаров, писатель, историк (Россия, Москва). «Утраты в жизни и литературе (комментарий для переводчика)».

Светлана Ускова, заместитель исполнительного директора АНО «Институт перевода» (Россия, Москва). «Презентация Института перевода».

Анжелика Королькова, профессор, доктор филологических наук, заведующая кафедрой лингвистики и перевода и Илона Шаршатова, исполнительный директор центра тестирования иностранных граждан по русскому языку Смоленского гуманитарного университета (Россия, Смоленск). "Словарь афоризмов русских писателей" как средство популяризации русской литературы".

Александр Ницберг, писатель и переводчик (Австрия, Вена). «О русской литературе и переводе. Русские переводы в немецкоязычном мире».

Светлана Хамшовски, профессор Будапештского экономического института (Венгрия, Будапешт). "Особенности перевода экономических текстов на венгерский язык"

Маргарита Млчехова (Чехия, Прага). "Современная русская литература: что и зачем читать в иностранной аудитории".

Юлия Созина, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института славяноведения Российской академии наук, научный редактор Всероссийской государственной библиотеки иностранных литератур им. М. И. Рудомино, член Программного совета Форума славянских культур (от России). (Россия, Москва). "Переводы славянских литератур сегодня. Фокус: Россия"

Светлана Патакова-Боучкова, доктор юридических наук, художественный директор и переводчик агентства и галереи Art Management (Чехия, Прага). "Пропаганда, поддержка и взаимопроникновение русской и чешской культур. Роль языка, музыки и изобразительного искусства в культурном обмене".

Наталья Судленкова (Чехия, Прага), шеф-редактор издательства PR-Aspekt International. «Презентация чешского издательства PR-Aspekt International».

Вероника Новоселова, председатель оргкомитета конференции и руководитель проекта. Руководитель Отдела науки и образования Российского центра науки и культуры в Праге (Чехия, Прага). «Год литературы. Литература: писатель-преподаватель-переводчик-издатель-читатель».

Власта Смолакова, театральный теоретик, экс-директор Чешского центра в Москве (Чехия, Прага). "О переводе драматургии".

Доклады и презентации участников конференции

Регламент каждого выступления - 10-15 минут

Дискуссия.

12:00 – 13:30 Перерыв. (Кофе-пауза, дискуссии, обед - ресторан «Na rozhraní»)

13:30 – 14:30

Мастер-класс по переводу драматургии. Ведущий мастер-класса – доцент, доктор филологических наук **Зденька Выходилова** (Кафедра славистики Философского факультета Университета Палацкого в Оломоуце).

14:30-15:00 Дискуссия. Свободный микрофон

Кофе-пауза

15:30 – 16:30

Мастер-класс по переводу прозы. По итогам Конкурса на лучший литературный перевод с русского языка на чешский язык (на примере романа Елены Чижовой «Время женщин», лауреата «Русского букара» за 2009 год и рассказа Виктории Токаревой "Лошади с крыльями" из сборника "Перелом"). Ведущие мастер-класса – доктор филологических наук **Якуб Конечны** (Педагогический факультет Карлова университета) и студент магистерской программы Института перевода Карлова университета **Лукаш Климеш**.

Ирина Силецкая, писатель, переводчик, поэт (Чехия, Прага). "Опыт литературного перевода чешской поэзии на русский язык в рамках сотрудничества литературных фестивалей "Славянские традиции" и "День поэзии"". С чтением отрывков из переводов.

16:45 – 17:30 Дискуссия. Свободный микрофон

Кофе-пауза

18:00 Творческая встреча с писателями Евгением Водолазкиным и Владимиром Шаровым. Приглашаются все желающие.

**Для участников конференции 13 ноября
будет организован бесплатный автобус по маршруту Прага-Брно-Прага**

**13 НОЯБРЯ (пятница), город Брно
Ректорат Масарикова университета
(Брно, Коменского намести 220/2 /
Komenského náměstí 220/2, Brno-město)**

9:00 – 10:00 Регистрация и знакомство участников. Приветствие почетных гостей.

Кофе-пауза

10:00 – 12:00 Пленарное заседание. *(Ведущие: к.ф.н. Юлия Созина, Институт славяноведения РАН и доцент Йозеф Догнал, Институт славистики Масарикова университета)*

Вступительное слово. Профессор, доктор филологических наук, руководитель Института славистики Масарикова университета Иво Поспишил. "Лицо другого: иммиграция как методологическая проблема".

Евгений Водолазкин, писатель, филолог, научный сотрудник Пушкинского дома в Санкт-Петербурге (Россия, Санкт-Петербург). "Lost in Translation" ("Потеряно в переводе"). Переводчик глазами писателя".

Владимир Шаров, писатель, историк (Россия, Москва). "Преодоление барьеров: художественный перевод"

Дануше Кшицова, профессор, доктор филологических наук Института славистики Масарикова университета (Чехия, Брно). "Русско-чешские отношения в области переводоведения".

Йозеф Догнал, доцент, кандидат филологических наук Института славистики Масарикова университета. (Чехия, Брно). "Публицистика Леонида Андреева 1916-1918 годов по прошествии одного века".

Ивана Купкова, Институт русистики Филологического факультета Прешовского университета, (Словакия, Прешов). "Основные проблемы перевода современной русской литературы на словацкий язык"

Валерий Купка, Институт русистики Философского факультета Прешовского университета, (Словакия, Прешов). "Русская литература в словацких переводах за последнее двадцатилетие"

Любовь Вондроушкова, поэт, руководитель Координационного совета российских соотечественников в Чешской Республике (Чехия, Брно). "Переводы на русский язык произведений Яна Скацела и Йиндры Лировой". Музыкальное сопровождение - песни, написанные на переводы.

Юлия Хамшовски, магистрант Будапештского университета им. Этвеша Лоранда (Венгрия, Будапешт). "К вопросу о переводе экономических текстов".

Александр Ницберг, писатель и переводчик (Австрия, Вена). «О переводах и переводчиках».

Татьяна Лоикова-Насенко, кандидат филологических наук Университета Яна Амоса Коменского в Праге (Чехия, Прага). "Способы передачи голубого цвета в переводах русской литературы на чешский язык".

Алла Гэинэ, аспирант второго года обучения, Бухарестский Университет. (Румыния, Бухарест). "Белая эмиграция в межвоенной Румынии"

Ленка Паучова, доктор педагогических наук Института славистики Масарикова университета. (Словакия – Чехия, Брно). "Рецепция произведений Ф. М. Достоевского в словацкой литературе".

Юлия Созина, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института славяноведения Российской академии наук, научный редактор Всероссийской государственной библиотеки иностранных литератур им. М. И. Рудомино, член Программного совета Форума славянских культур (*от России*) (Россия, Москва). "Современные исследования русско-славянских литературных связей в Институте славяноведения Российской академии наук"

Гузель Голикова, доцент, кандидат педагогических наук, заведующая Центром русского языка и культуры в Чешской Республике (Казанский федеральный университет – Россия, Казань).

Юлия Созина, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института славяноведения Российской академии наук, научный редактор Всероссийской государственной библиотеки иностранных литератур им. М. И. Рудомино, член Программного совета Форума славянских культур (*от России*) (Россия, Москва). Презентация новейших изданий Института славяноведения РАН. Презентация коллективного труда "Россия и русский человек в восприятии славянских народов" (Москва, 2014).

Доклады и презентации участников конференции
Регламент каждого выступления - 10-15 минут

Дискуссия.

12:00-13:30 *Перерыв. (Кофе-пауза, дискуссии, обед - столовая ректората Масарикова университета)*

13:30

Лекция о современной русской литературе. Писатели **Евгений Водолазкин** и **Владимир Шаров**. Творческая встреча. Открытая дискуссия. **Авторские чтения**. Свободный микрофон.

15:00 Мастер-класс "Основы переводческой практики". Ведущие мастер-класса - доцент, доктор филологических наук **Иржи Газда** и **Станислава Шпачкова** (Институт славистики Масарикова университета).

Кофе-пауза

16:00

Объявление Второго конкурса на лучший литературный перевод с русского языка на чешский язык. (РЦНК и АНО "Институт перевода"). *Ведущие - В.Новоселова, Е.Водолазкин, В.Шаров*

Торжественное закрытие конференции. Подведение итогов.

Вечерняя экскурсия по городу. Архитектурные и литературные памятники Брно

ПРОГРАММА БУДЕТ ДОПОЛНЕНА НА ОСНОВАНИИ ПОДАННЫХ ЗАЯВОК

**По итогам конференции будет издан
сборник докладов и выступлений**

Рабочие языки конференции – русский, чешский, словацкий

Конференция рассчитана на широкий круг участников из числа писателей, переводчиков, студентов, преподавателей, издателей и читателей.

Предлагаемые темы для докладов и дискуссий:

- русская литература и ее современное состояние
- русская литература конца XX-начала XXI века и ее восприятие за рубежом
- изучение современной русской литературы в средней и высшей школе
- современная русская литература с точки зрения иностранного читателя
- современная русская литература с точки зрения иностранного издателя
- современная русская литература с точки зрения иностранного переводчика
- современная русская драматургия и ее переводы за рубежом

- сложности перевода в современном чешском и русском языках
- читатель vs. издатель? Совпадают ли интересы читателя, писателя и издателя?
- границы дозволенного: к вопросу о творческой свободе переводчика
- проблемы перевода современной русской литературы
- проблемы издания современной русской литературы за рубежом
- литература и менеджмент: менеджмент в современной литературе
- актуальные потребности современного читателя: книга и/или интернет?
- к вопросу популяризации национальной литературы за рубежом

и многие другие, связанные с современной русской литературой и ее восприятием, переводом, изучением и преподаванием за рубежом и современным русским языком с точки зрения переводчиков и филологов.

Для переводчиков и издателей Институт перевода организует доклад о возможностях получения грантов на перевод и издания произведений современной русской литературы за рубежом.

В ходе работы конференции можно будет приобрести книги Е.Водолазкина, В.Шарова, Е.Чижовой и других современных российских авторов на русском языке, а также получить автографы у писателей.

Заявки на участие в конференции с указанием личных и контактных данных (ФИО, место работы или учебы, телефон, электронный адрес), темы доклада и дня участия принимаются до 05.11.2015 по адресу nauka@rsvk.cz. Телефон +420 721 357 092. Председатель оргкомитета – Вероника Новоселова.

Принимаются заявки на личное участие в конференции, участие с докладом/презентацией/выступлением, заочное участие (включение через скайп или отправка доклада для публикации в сборнике) и участие с мастер-классом. Ждем от вас предложений, идей и обмена опытом.

Учитывая ограниченное количество мест в автобусе 13 ноября (Прага-Брно-Прага), в заявке просьба указать, необходимо ли Вам бронировать место в автобусе.

**На сегодняшний день получены заявки участников из следующих стран:
Россия, Чехия, Словакия, Германия, Словения, Венгрия.**

По вопросу проживания в Праге (с завтраком, в центре Праги)
можно обращаться по следующим координатам:**

PETR'S, s.r.o., cestovní kancelář, Pobočka incoming – ubytování v Praze, Sokolská 33, 120 00 Praha 2, tel: +420 775 712 882, +420 222 522 508, e-mail: reservation@petrs.cz, www.pension-apartment.cz со ссылкой на участие в конференции для получения специальной цены.

ЕВГЕНИЙ ВОДОЛАЗКИН

Евгений Германович Водолазкин (род. в 1964 г.) – сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, доктор филологических наук, автор многочисленных работ в области древней и новой русской литературы. Работая под руководством Д.С. Лихачева, публиковался в «Трудах Отдела древнерусской литературы», журнале «Русская литература» и других изданиях, принимал участие в подготовке Энциклопедии «Слова о полку Игореве» и серии «Библиотека литературы Древней Руси».

Совместно с Г. М. Прохоровым и Е. Э. Шевченко издал книгу «Преподобные Кирилл, Ферапонт и Мартиниан Белозерские» (1993 г.). В 1992–1993, 1998–2000 и 2001–2002 годах, будучи стипендиатом Фонда Александра фон Гумбольдта и Фонда Альфреда Тёпфера, занимался исследовательской работой и преподаванием в Германии. В 2000 г. в Мюнхене им была опубликована монография «Всемирная история в литературе Древней Руси», в которой разработана и обоснована новая концепция древнерусского исторического повествования.

С начала 2000-х годов наряду с научными исследованиями начал печатать публицистические и литературные труды в периодической печати («Независимая газета», «Новая газета», «Литературная газета», журналы «Звезда», «Огонек», «Эксперт» и др.) и в отдельных изданиях, среди которых – книги «Дмитрий Лихачев и его эпоха» (2002, 2006), «Похищение Европы» (2005), «Часть суши, окруженная небом. Соловецкие тексты и образы» (2011) и «Инструмент языка» (2011). Изданный в 2009 г. роман «Соловьев и Ларионов» стал финалистом Премии Андрея Белого (2009) и «Большой книги» (2010). В 2012 г. издал роман «Лавр», получивший в 2013 г. премии «Большая книга», «Ясная Поляна» и «Портал», а также ставший финалистом премий «Русский Букер», «Национальный бестселлер» и «НОС». В 2015 г. удостоен Международной литературной премии им. Милована Видаковича (Сербия). Его произведения переведены на 20 языков. С 2012 года Е. Г. Водолазкин возглавляет пушкинодомский исследовательский центр «Современная словесность в литературной традиции» и является главным редактором альманаха «Текст и традиция».

ВЛАДИМИР ШАРОВ

Владимир Александрович Шаров (род. 7 апреля 1952, Москва) – русский писатель, эссеист, кандидат исторических наук (1984). Лауреат премии фонда «Знамя» (1998, 2002), премии «Русский Букер» (2014). Родился в семье писателя и журналиста Александра Шарова. Окончил 2-ю физико-математическую школу в Москве, после чего поступил в Плехановский институт, но был вынужден его оставить. Закончил исторический факультет Воронежского университета (1977). Работал грузчиком, рабочим в археологической партии, литературным секретарем. Дебютировал как поэт в 1979 году в журнале «Новый мир». Первый роман «След в след: Хроника одного рода в мыслях, комментариях и основных датах» был опубликован в журнале «Урал» (1991). Публикация романа Шарова «До и во время» в журнале «Новый мир» (1993, № 3–4) вызвала литературный скандал: члены редколлегии журнала С. Костырко и И. Роднянская в статье «Сор из избы» заявили о категорическом неприятии философии и поэтики шаровской прозы. В дальнейшем В. Шаров печатался по преимуществу в журнале «Знамя». В книгах Шарова разрабатывается концепция альтернативной (подпольной) русской религиозности.

Романы: "След в след: Хроника одного рода в мыслях, комментариях и основных датах" (1991, переизд. 2001, 2002), "Репетиции" (1992, отд. изд. 1997, переизд. 2003, 2009), "До и во время" (1993, отд. изд. 1995), "Мне ли не пожалеть" (1995, отд. изд. 1997),

"Старая девочка" (1998), "Воскрешение Лазаря" (2002, отд. изд. 2003), "Будьте как дети" (2008, короткий список премии *Большая книга*), "Возвращение в Египет" (2013). Эссе: "Искушение революцией" (2009), в написанном писателями учебнике «Литературная матрица» Шарову принадлежит глава об Андрее Платонове. Премии: 2008 - Шорт-лист Премии "Русский букер" за роман «Будьте как дети», 2014 - Третья премия в Премии "Большая книга" за роман «Возвращение в Египет», 2014 - Премия "Русский букер" за роман «Возвращение в Египет».